

# Pertge «Pro rumantsch»?

In futur cun la coinea cuminaivla

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **En ils davos onns quaranta han var quindesch milliuns fugitivs tudestgs stui tschertgar ina patria nova en las zonas d'occupaziun americana, britannica u sovietica. Quai ha midà profundamain la 12 situaziun linguistica da lezzas regiuns, cunzunt en la Germania dal nord.** Anc durant la Segunda guerra mundiala eran ils dialects currentes, er en citads sco Kiel, variantas da l'uscheditg tudestg bass, pia la furma moderna dal linguatg da scrittira en las citads da la Hansa dal 14avel al 16avel tschientaner. Fritz Reuter (1810–1874), renomà scriptur da Mecklenburg, ha scrit per tudestg bass sia autobiografia da praschunier en fortezzas prussianas. A scola legeva e scrivev'ins s'enclgia per tudestg da standard; ma per communitgar a bucca, a scola sco sin via, duvra'ins il pli il dialect, almain enfin a la Segunda guerra mundiala. Ils uffants vivevan pia en ina situaziun da diglossia, era cur ch'ils geniturs, oriunds d'altres regiuns tudestgas, discurrevan il linguatg da standard.

## Tras Germania e Svizra enturn

Igl era ina giada a Kiel ina mattetta plain vita che frequentava cun gust ina tala scola primara. Ma cun la guerra ha'la stui ir a star a Berlin, cun bab, mamma ed ils frars. Quai che la pitschna ha fatg atras là n'ha'la mai pli emblidà. Il sar magister da sia emprima scola n'aveva probablamain mai dudi dal linguatg da la Hansa e da Fritz Reuter. Lez pedagog ha fatg ina detga risada dal dialect da la mattetta e stimulà l'entira classa a rir da schluppar cun el. Sin quai ha la scolara permalada manchentà la scola dascus per plis dis; la damaun giev'la davent da chasa cun taga e marena, ma empè d'ir a scola girav'la cun la viafier urbana per Berlin enturn. Finalmain ha la scola badà l'absenza e telefonà a chasa. La mattetta ha stui vegnir ora cun il marmugn. Pauc suenter han entschavi ils bumbardaments intensivs e repetids da la chapitala; tgi che pudeva ha tramess ils uffants a lieus che n'interessavan betg ils strategs da la guerra aviatica. Nossa scolara ha pia emprendi d'enconuscher ils dialects d'in mez tozzel regiuns; per cletg savev'la leger e scriver il linguatg da standard, adina il medem en l'entira Germania. Onns suenter la guerra ha'la fatg la matura latina e doctorà, gudagnond ses daner da giaglioffa en l'ustaria d'in vitg aleman, al pe dal Guaud nair, e sco organista en il medem vitg. Lur è'la vegnida a Turitg per gidar ad elavurar dus cudeschs da chorals en linguatg tudestg; tuts dus èn vegnids preschents da Lucerna 1998 da Numasontga. Il tudestg è pia stà il fil cotchen che l'ha gidada tras uffanza e giuventgetga fin en ils onns da madrezza. En Svizra ha'la maridà in retoromanist, gist quel che scriva oz questas lingias. Domadus fan part da quels umans che na pon betg viver senza scriver.

## Coineas per linguas periclitadas

Gist per la glied che scriva ha l'Academia dal linguatg basco («Euskaltzaindia»), fundada 1919, elavurà ina coinea per l'entir intschess, partì dapi tschientaners tranter Frantscha e Spagna. Pir 1968, anc sut la dicitura nazionalista spagnola, eran les normas ortograficas prontas. Dapi la naschientscha d'in Euskadi (Pajais basco) autonom vegn lezza coinea duvrada per alfabetisar ils uffants da linguatg basco. Era per la glied che scriva ha Heinrich Schmid (1921–1999) creà 1982 il rumantsch grischun. Quai pon ins leger en in cudeschet oz in pau emblidà (1), quel d'in auter amitg turitgais dal rumantsch, il publicist Arthur Baur (1915–2010; v. La Quotidiana dals 1. d'october 2010). Baur, che scriveva e discurreva puter, citescha ord il «Fögl Ladin» dals 10 d'avrigl 1995: «Ad es tuot-



Publicaziuns en rumantsch grischun.

tüna pü scort, da discuerer ün rumantsch cu da lascher murir tschinch idioms» (cità p. 128). Lura commentescha'l: «Ins ha concepì la lingua unificgada per biros, ma ella ha sviluppà in'atgna dinamica sorprendenta (...). L'economia e bleras persunas privatas parevan da l'avair mo spetgada. La Lia rumantscha ha survegnì anetgamain nundumbraivlas postaziuns da traducziun da firmas, uffizis, servetschs socials e biros da trafic, per inserats, prospects, titels, modas da diever, formulars, statuts euv. Ella ha stui drizzar in agen post da translaziun (...). Prest èn vegnids era cudeschs (...), per exempel ils dudesch toms da l'Ars Helvetica. Finalmain ha il rumantsch, grazia al rg, chattà ses plaz merità era sin la carta d'identitad svizra ed il nov passaport svizzer» (pp. 128–129). Renata Coray scriva en sia dissertaziun: «Considerond il grond interess da la confederaziun e d'organizaziun e firmas privatas, na sa smirvegl'ins betg che la Lia rumantscha (LR) ha pudì preschentar in volumen considerabel da traducziuns ed in pledari rg (...). Adina puspè han ins punctuà che la LR vegnia surchargiada cun ina vaira pluna incumbensas da traducziun ed haja fatg dapli translaziuns en ils emprims trais onns da rg che durant ses 63 onns da vita (...). Il «Pledari» è vegnì exhaust relativamain svel. 1989 (...) ha la chasa editura Langenscheidt, per ses 25 onns da vita, publicità in'ediziun nova dal «Pledari» (2).

## Publicaziuns novas che fan basegn

Oz, bunamain trenta onns suenter la creaziun dal rg, han nundumbraivels texts scrits en lezza coinea «dà ina plivalur al rumantsch» (Maria Cadruvi). Dapi 1996 cumpara La Quotidiana mingta di, dal glindesdi fin al venderdi, cun mingtamai plis artitgels en rg. Pliras auturas e plis auturs publiciteschan ovras per rg; dus d'els èn morts memia baud, Clo Duri Bezzola (1945–2004) e Flurin Spescha (1958–2003), ma i dat uschè blers umans che dovran lezza coinea ch'in na po tuttina betg als numnar senza emblidar in u l'auter. Ovras fundamentalas da lavur e consultaziun per rg, sper «Ars helvetica», èn «Funtaunas» da Gion Deplazes (5 toms) davart la litteratura, lur «Istorgia grischuna» e l'emprim tom dal «Lexicon istoric rumantsch», domadus cudeschs d'Alfons Collenberg e Manfred Gross, senza emblidar l'indispensabel «Pledari grond». Per francar l'avegnir dal rumantsch sco linguatg scrit, basegn'ins cudeschs da scola. 2008 ha nossa chasa editura chantunala per mezs d'instruziun publicità «Passins», da mag. Gian-

carlo Conrad (Müstair) e sia squadra, l'emprim cudesch per mussar a leger e scriver per rg. Sin quai ha l'Uniu d'editurs «Cudeschs dal Grischun» numnà «Passins» il terz cudesch grischun il pli impurtant da l'on, suenter «Die Vögel Graubündens» e «Regina Zimet – die Anne Frank des Veltlins». Questa lavur per il diever pedagogic dal rg duai ir vinavant. Quai manegia «Pro rumantsch» (www.prorumantsch.ch), «manifest per l'introducziun dal rumantsch grischun sco linguatg d'alfabetisaziun en scola» (v. La Quotidiana dals 13 d'avrigl 2011), cun citar Ignaz Cathomen (Falera), fundatur dal Servetsch chantunal da traducziun, en La Quotidiana dals 5 d'avrigl: «Quants Rumantschs scrivon insumma lur linguatg mamma suenter ch'els han abandonà la scola populara cun 16 onns? Auter che quels che ston scriver protocols per lur uniuns sa tracti da fitg paucs che scrivon insatge da num en rumantsch (...). Ina gronda part dal pievel na scriva nagut pli u sin il pli varsaquants chavazzins en il telefonin. Tgi scriva anc brevs? (...). Emporta quai insumma insatge en tge furma ch'il singul scriva, sch'el [na] scriva nagut?» Claudia Cadruvi (Uznach/SG), commembra da la gruppa che ha instradà la «Pro rumantsch», scriva: «Il schaner passà hai jau dastgà far ina reportascha davart duas classas da pionier en il Surmeir. Jau hai era pudì intervistar duas magistras ch'instrueschan rumantsch grischun. Ellas han ludà ils novs mezs d'instruziun e punctuà ch'els uffants n'hajan cun il rumantsch grischun betg dapli problems da num che cun il surmiran. Suenter hai jau aposta anc telefonà ad autras scolastas per savair, sche questa tenuta è rappresentativa era per auters magisters en il Surmir. Igl ha puspè tunà encuraschant.» 2009 hai fatg ina visita a la classa da mag. Conrad, ensemen cun ina studenta franzosa da politologia; ins discurreva jauer e scriveva rg.

## Idiom e dialect

Ils trais uffants da Claudia Cadruvi han emprendi rumantsch cun la mamma, ma frequentà ina scola stgettamain germanofona. La schurnalista ha fatg surasen: «Per in uffant che cumenza a scriver, na gioghi betg ina rolla, sch'el empra rumantsch grischun u l'idiom». Arthur Baur punctuescha: «In scolar rumantsch sto empra ch'el n'astga betg scriver [en l'idiom] tut quai ch'el di en il dialect da ses vitg» (p. 32). Baur aveva emprendi puter enturn 1930 ed ha fatg attent che quest idiom ha fatg svanir ina veglia atgnadad dialectala da la part sut da l'En-

giadin'ota, numnadamain la pronunzia indurida dals diftongs «ai», «ei» ed «ou»: «Mia [Mieu] cor batta per te», «Pegder mangia chaschöl vegder», «la rogda» euv. Baur citescha la frasa beffegianta: «Hest vics il guics immez Parics?» («Has vesì la fiernga [puter 'guis'] amez Paris?»). El commentescha: «Surprendentamain n'hai mai dudi nagin a schend che questa intervenziun saja 'artifiziala', sco ch'els criticasters dal rg din adina puspè» (p. 32). Diftongs indurids vivan anc adina en Surses ed a Bravuogn. «Il bargunzegner ha in fundament oriund dal Grischun central ed ina stressa superiura engiadinaisa pli giuvna» (3). Tschientaners a la lunga han ins alfabetisà ils Bargunzegners per puter, in idiom vaira different da lur dialect. Dentant n'ha nagina «Pro idioms» ramassà sutscrizziuns per lur alfabetisaziun en surmiran: In idiom surmiran na devi lezza giada betg, anzi, il linguatg liturgic dals catolics surmirans era il sursilvan. Pader Alexander Lozza (1880–1953), il fundatur da la poesia surmirana, è vegnì alfabetisà per talian ed era sco chaputschin obligà da pregiar per sursilvan. Ses nev, «ser Duri» (Salouf), «ò stibgia igl lungatg-mamma digl rumantsch», di Silvia Demarmels-Candrea da la gruppa oriunda da «Pro rumantsch». «Ser Duri» ha mess ad ir la liturgia surmirana suenter il concil; oz, cun passa 90 onns, è'l ina da las 573 persunas (cifra dals 18 d'avrigl) che han gia sutscrit lez manifest.

## «Inventar l'avegnir»

La «Pro rumantsch» en sasezza sa drizza mo a vischnancas cun scola fundamentala rumantscha. Gia avant quindesch onns scriveva Baur, sa basond sin la dumbraziun dal pievel da 1990: «I dat anc in factur demografic che donnegia il rumantsch: Ils Rumantschs emigreschan. Dals 39 632 umans ch'al numnan lur linguatg principal vivan mo (...) 25 894 en l'intschess rumantsch (...). Da las 66 365 che respundan 'rumantsch' a la segunda dumonda, duvond la lingua regularmain en il mintgadi, vivan 41 092 en il Grischun e 25 264 en la diaspora, cunzunt a Turitg (...). Suenter ina generaziun, il pli tard suenter ina segunda svanescha il rumantsch da quellas famiglias che vivan ordaifer l'intschess rumantsch» (p. 57). Bleras persunas rumantschas en la Bassa sa sfadian da far viver lur lingua en atgnas uniuns culturali. In veteran rumantsch a Turitg, parura da la «Quarta lingua» fin a 2008, è Anton Killias d'Andiast. En la «NZZ» dals 12 d'avrigl 2011 ha'l replitgà cler e net ad in pamflet vegnì dal Grischun

cunter il linguatg unificgà. Killias: «Tschients linguatgs da minoritads svaneschan mintg'on. Per nus Rumantschs èsi ordvart impurtant da prevegnir a quest privel. Nus stuain esser conscients ch'ina cuminanza pitschna da 70 000–80 000 olmas, sparpagliada en tschintg idioms, po strusch avair in grond futur.» Killias crititgescha il «cumbat reacziunari» («einen rückwärtsgerichteten Kampf») da l'autur dal pamflet: «Lez emblida che la pli gronda cuminanza da lingua rumantscha viva en la regiun da Turitg». Igl è cler ch'il diever dal rg vegn decidì en il Grischun; en noss tschientaner da globalisaziun na faschesi dentant betg donn da trair endament era Rumantschas e Rumantschs da la Bassa. Tant pli ch'il svilup da noss vitgs e da nossas valladas, cun la digren da la populaziun e las fusiuns da scolas e vischnancas, ans sforza da planisar resguardond las realitads novas. La scola dal 21avel tschientaner n'è betg pli quella da 1950, preschenta en bunamain mintga fracziun. En il magazin «L'Hebdo» (Losanna) dals 14 d'avrigl scriva ina lectura da Rolle (VD): «La scola na po betg construir ses avegnir en la nostalgia, mabain guardond ordavant cun fidanza. René Berger, il grond istoricher da Losanna, scheva: «L'unica moda da prevar l'avegnir è da l'inventar»» (p. 48).

1. Arthur Baur, *Allegra genügt nicht! Cuira (Desertina, ISBN 3 905241 66 8) 1996.*

2. Renata Coray, *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Cuira (Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura, ISBN 978-3-905342-43-7) 2008, p. 143.*

3. Conrad Martin Lutta, *Der Dialekt von Bergün. Cuira (Societad retorumantscha) 2002, p. 335.*